Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0411U006593

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 09-11-2011

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Денисенко Надія Валеріївна

2. Denisenko Nadezhda Valerevna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 27-10-2011

Спеціальність за освітою: 802030302

Місце роботи здобувача: Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького

Код за ЄДРПОУ: 22222222

Місцезнаходження: 72300 м.Мелітополь, вул.Леніна 20

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення емфази в англо-українських художніх перекладах.

2. Rendering Emphasis in English-Ukrainian Fiction Translations.

Реферат/анотація:

1. Дисертація складається зі вступу, чотирьох розділів, висновків та списку використаних джерел. Робота присвячена питанню відтворення англійської емфази в українських художніх перекладах. Проблема відтворення емфази залишається однією з невирішених проблем перекладознавства. Обґрунтовано положення, що емфаза - універсальне різнорівневе семіотичне явище, яке створюється за участю як вербальних, так і графічних знаків, і полягає в логічно-комунікативному виділенні певних сегментів вихідного повідомлення. Як маркери авторської інтенції емфатичні засоби в тексті оригіналу є експліцитними помічниками перекладача, що сприяють адекватному відтворенню іллокутивної сили висловлювання.У дисертації досліджуються синтаксичні, лексичні, лексико - граматичні та графічні засоби емфази та способи їх відтворення на прикладах перекладів англомовних творів українською мовою. Виявлено і пояснено засоби створення емфази та алгоритм їхнього перекладу засобами цільової мови

2. The research consists of an introduction, four chapters, conclusions, and a list of references. The thesis focuses on a complex study of the peculiarities of English emphasis rendering in Ukrainian fiction translations. The research is based on the contrastive analysis of emphasis in the systems of the English and Ukrainian languages in the works by English and American writers and their translations into Ukrainian. The dissertation is the first comprehensive study of this kind. The thesis deals with the problems of translating English emphasis and their combinations, depending on their communicative and pragmatic functions in different communication types of utterances. Explained are the major causes and techniques of emphasis rendering. A classification of the types and kinds of English and Ukrainian emphasis is made. Conditions and peculiarities of translating emphatic means are found out and compared in English-Ukrainian translations.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В'ячеслав Іванович
2. Karaban Vyacheslav Ivanovych

Кваліфікація: д.філол.н., 12.00.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Демецька Владислава Валентинівна

2. Демецька Владислава Валентинівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гладуш Надія Федорівна

2. Гладуш Надія Федорівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова Алла Дмитрівна.

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова Алла Дмитрівна.

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.